

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-4-58-65

УДК 808.5

ГРАФОН КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПАТОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ЛИТЕРАТУРНЫХ ГЕРОЕВ

Горбачёва И.А., Григорян М.В.

В статье рассматриваются процессы функционирования графона как графо-фонетического стилистического средства репрезентации патологической речи литературных героев. Актуальность темы обусловлена вниманием ученых разных областей знания к особенностям речи персонажей, страдающих теми или иными формами афазий, заиканий и других когнитивных нарушений. Особый акцент делается на рассмотрении изменений, протекающих на фонетическом ярусе языковой системы. Целью исследования является анализ функционального богатства графона как средства, способного передать различные дефекты человеческой речи на письме, а также определить, какими изменениями в фонетической структуре речевых высказываний обусловлены отступления от нормативного написания при его использовании. Наряду с решением основной задачи исследования нами был получен ответ на вопрос о роли данного фонетического приёма в раскрытии образа литературного героя в художественном тексте, что, в свою очередь, предоставляет базу для исследования влияния патологической речи на восприятие персонажа читателем.

*Метод или методология проведения работы. Исследование осуществлялось с помощью комплекса **взаимодополняющих методов**: метода сопоставительного анализа и метода научно-фиксированного наблюдения.*

Основой практической части является текст романа Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки», в частности патологическая и девиантная речь тех или иных персонажей. Изучаются изменения в их речи на фонетическом уровне и способы передачи этих изменений на письме.

Результаты исследования дают представление о роли и функции графона как инструмента трансляции патологической речи, а также о механизмах его работы в художественном тексте.

Сферой практического применения данных результатов может служить обучение фоностилистике и фоносемантике студентов филологов.

Ключевые слова: когнитивные нарушения; графон; афазия; заикание; репрезентация речевых патологий; фонетическое оформление; редупликация; эмфатическая функция; рекуррентная функция; авторские приёмы.

GRAPHON AS A STYLISTIC MEANS OF CHARACTERS' PATHOLOGICAL SPEECH REPRESENTATION

Gorbachyova I.A., Grigoryan M.V.

*The article presents the results of studying the processes connected with Graphon functioning as a phonetic means of characters' pathological speech representation. **The relevance of the topic** is stipulated by scientists' interest to the distinctive features of speech, realized by fiction characters suffering from various forms of aphasia, stuttering and other cognitive disturbances. Particular emphasis is placed on the consideration of changes occurring at the phonetic linguistic level. **The aim of the study** is to analyze the functional exuberance of the Graphon as a means that can convey various defects of human speech in writing, as well as determine which changes in the phonetic structure of speech utterances convey deviations from normative spelling when using a Graphon.*

Methodology. *The study was made by the use of a certain set of complementary **methods**: a comparative analysis method and a method of scientifically fixed observation.*

Together with reaching the main goal of the study, we can get the answers to the accessory questions concerning the role of this phonetic device in revealing the image of a fiction character; which, in turn, provides the basis for investigating the influence of pathological speech on readers' perception. The basis of the practical part is the text of Ken Kesey's novel One Flew Over

the Cuckoo's Nest and particularly the pathological and deviant speech of certain characters. The changes in their speech at the phonetic level and the transmission of these changes into writing are analyzed here in detail.

The research results suggest the notion of the role and function of the Graphon as a means of expressing pathological speech, as well as the techniques of its operation in creating the fiction text.

*The field of **practical implications** of these results is supposed to be training students of philology in phonostylistics and phonosemantics.*

Keywords: *cognitive disturbances; graphon; aphasia; stuttering; phonetic form; reduplication; emphatic function; pathological speech; recursive function; author's techniques.*

В литературе, особенно литературе реалистической, существует потребность с той или иной точностью показывать поведение и индивидуальные черты персонажей. К наиболее явной особенности относится речь, которая зачастую может помочь лучше понять характер и психологию персонажа, наделить его запоминающимися чертами. Однако существующие нормативные способы расстановки пунктуационных знаков и орфографические нормы далеко не всегда способны передать всю палитру оттенков человеческой речи, будь то просто эмоционально окрашенное высказывание или серьёзные патологии. Наиболее распространённые виды речевых расстройств стали предметом изучения не только врачей, но и целого ряда лингвистов, таких как А.Р. Лурия, Л.Р. Зиндер, Х. Хэд, В.К. Орфинская, К. Вернике Л. Лихтгейм и др. Эти нарушения, вызванные повреждением определённых зон головного мозга, например, эфферентная моторная афазия или сенсорная афазия («словесная окрошка»), являются следствием повреждения зоны Брока [1, с. 153]. Однако не только повреждения коры головного мозга становятся причиной речевых нарушений, но и врождённые дефекты активных и пассивных органов речи, такие, как повреждение нёба при хейлосхизисе, или заячьей губе, могут заметно отразиться на возможности человека производить речевые высказывания [2, с. 107].

Для передачи всех этих особенностей при создании речевых текстов используется ряд фонетических стилистических приёмов, ко-

торые можно условно разделить на авторские и исполнительские [3, с. 226]. Под исполнительскими следует понимать особую интерпретацию, варьирование или изменение просодики авторского текста при переводе его из письменной формы в устную. Объектом данной статьи всё же становятся приёмы авторские, которые включают в себя ряд графических средств. В контексте обсуждаемой проблематики под авторскими приёмами подразумеваются такие графические инструменты, как разрядка, разновидности использования шрифта, отличающиеся от шрифта всего текста, капитализация, изменения орфографии в отдельных словах, многоточие и др. [4, с. 54; 5, с. 101]. В целом все эти методы относятся к изменениям текстовой графики, а наиболее ярким из них является графон. Это паралингвистическое средство призвано фиксировать определённые индивидуальные прозносительные особенности говорящего [6, с. 18]. По своему функционалу оно обладает широким диапазоном использования в виде имитации, фонематической записи слов, замен, например, гласных высокого подъёма гласными открытыми, что помогает передать как особенности эмоциональной речи певца, особый говор, диалект или акцент, так и серьёзную патологию. Важным моментом для понимания данного вопроса представляется подразделение видов графонов на рекуррентные и окказиональные, первые из которых связаны с постоянными, неизменными речевыми особенностями, а вторые выступают в качестве атрибутов эмоционально напряжённой речи.

В контексте обсуждаемой проблематики некоторыми учёными выделяется и иная классификация графонов, базирующаяся на имитации звуковых изменений на разных уровнях организации речевой единицы: внутренние, контактные и смешанные. Внутренние представляют собой презентацию изменений одних фонем на другие, или их замалчивание в рамках одного слова; контактные графоны имитируют искажение звуков на стыке слов, например, аффрикативный [tS] в *gotcha* при слиянии *got u you*; изменения в смешанных типах происходят на обоих уровнях, как, например, в слове *gonna* = *going to*, где происходит стяжение дифтонга /əʊ/, сращивание его со стыком велярного сонанта /ŋ/ и частицы *to*, преобразуясь в упрощенное сочетание /nə/ [8, с. 2].

В работе предлагается классифицировать ряд примеров из англоязычных романов по обоим видам, проанализировав их с точки зрения структуры, а также обратить внимание на причины появления тех или иных патологий (или девиаций) в дискурсах персонажей.

При рассмотрении и анализе текста К. Кизи было определено, что частота использования графонов, посредством которых автор создаёт реалистичную картину клиники, где собирается разношёрстная толпа людей, как пациентов, так и работников, очень высока. Бросается в глаза речь Билли Биббита, подавленного в детстве персоной своей, по всей видимости, влиятельной матери, гнева которой он до ужаса страшится. Сильное заикание Биббита является результатом тяжёлой формы патологии, при которой человек непроизвольно повторяет некоторые звуки. Причина – спазм мышц речевого аппарата и сниженный кровоток в центре Брока.

*“I guess it would **b-b-be** you. You’re president of **Pay-Pay-Patient’s Council**”* [8, с. 20].

В первом случае наблюдается классическое проявление заикания, причём буквой **b** автор обозначает именно фонему /b/, а не словарный вариант прочтения этой буквы. Во втором же случае графон несёт другую функциональную нагрузку – создание лёгкого комического эффекта, легко теряемого при переводе. В данном случае графон базируется на некой форме омонимии, когда первый слог слова *patient* редуцируется идентичным по звучанию словом *pay*. Впрочем, это далеко не единственный случай, когда происходит комбинация двух стилистических средств, графона и игры слов.

*“I heard that you had **four-four-for godness’s** sakes!”* [8, с. 102]

Здесь французское сочетание букв *o+u*, реализующееся в речи посредством напряженного /ɔ:/, заменило английский /o/ перед /r/, который в сильной форме предлога *for* даёт ровно тот же напряжённый /ɔ:/.

В следующем высказывании: «...though he’s the **next luh-luh-line for the job**» [8, с. 19] можно наблюдать очень необычный случай графона, т.к. он изображает речь, в которой в момент заикания больной отсекает ядро дифтонга /aɪ/, превращая его в отдельно стоящий /ʌ/, выраженный на письме междометием *uh*.

Похожую ситуацию мы наблюдаем при описании речи Пита, который, потеряв связь с реальностью, твердит лишь «*I'm ti-i-uhd,*» [Там же, с. 43]. Помимо междометия «*uh*» автор добавляет дополнительную «*i*», показывающую чрезмерное раскрытие окончания трифтонга /*aiə*/, звучащего теперь как /*aia*/, графон тут показывает не только степень атрофии речевого аппарата, но и эмоциональную окраску речи, почти рефлексивное отчаяние, вызванное болезнью.

„*Fffffffuck da wife! Fffffffuck da wife!*“ [Там же, с. 17]. Данный часто используемый вариант графона выполняет две функции: эмфатическую и рекуррентную (имитирующую региональное произношение). Наблюдается переход лингва-дентального /*ð*/ в альвеолярный переднеязычный /*d*/ и раскрытие /*ə*/ практически до /*ʌ*/ – явления, свойственные малообразованному населению. Похожие речевые девиации можно отметить и в речи чернокожих санитаров больницы: «*Tha's right*» [8, с. 103], где альвеолярная /*t*/ практически полностью исчезает, способствуя образованию стыка /*as*/.

Анализ текста показал функциональное богатство графона как средства, способного передать различные дефекты человеческой речи на письме, а также определить, какими изменениями в фонетической структуре речевых высказываний обусловлены отступления от нормативного написания при его использовании. Результаты исследования показали роль и функции графона как инструмента трансляции патологической речи и механизмы его работы в художественном тексте.

Информация о конфликте интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Информация о спонсорстве. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Список литературы

1. Лурия А.Р. Высшие корковые функции человек и их нарушения при локальных поражениях. М.: Издательство Московского университета, 1962. 431 с.

2. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. Учебное пособие. М.: Высшая школа, 1979. 311 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. 4-е изд., М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
4. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка. Киев: Головное издательство объединения «Вища школа», 1984. 235 с.
5. Котомцева Е.А. Фоносемантические способы выражения пейоративности в междометиях (на материале русского и английского языков) // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 4. С. 99–112.
6. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. Учебное пособие. М.: Просвещение, 1988. 192 с.
7. Ползунова М.В., Никитин С.С. Графон как феномен современного языкового пространства // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9. С. 149–152.
8. Kesity K. One flew over the cuckoo's nest. Нью-Йорк: Беркли, 2016. 325 p.

References

1. Luriya A.R. *Vysshie korkovye funktsii chelovek i ih narusheniya pri lokal'nyh porazheniyah* [Higher cortical functions in man and their disturbances in local brain lesions]. М.: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 1962. 431 p.
2. Zinder L.R. *Obshchaya fonetika. Uchebnoe posobie* [General phonetics. Textbook]. М.: Vysshaya shkola, 1979. 311 p.
3. Arnold I.V. *Stilistika. Sovremennyy anglijskij yazyk: Uchebnik dlya vuzov* [Stylistics. Modern English language: textbook]. 4-e izd., М.: Flinta: Nauka, 2002. 384 p.
4. Morohovskij A.N. *Stilistika anglijskogo yazyka* [Stylistics of the English language]. Kiev: Golovnoe izdatel'stvo ob"edineniya "Vishcha shkola", 1984. 235 p.
5. Kotomtseva E.A. *Phonosemanticheskie sposoby vyrazheniya pejorativnosti v mezhdopetiyah (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov)* [Sound symbolism of pejorative meaning in interjections (based on the Russian and English languages)]. *Vestnik PNIU. Problemy yazykoznanija i pedagogiki*. 2018. № 4, pp. 99–112.

6. Kukhareno V.A. *Interpretaciya teksta* [Text interpretation]. M.: Prosveshchenie, 1988. 192 p.
7. Polzunova M.V., Nikitin S.S. Grafon kak fenomen sovremennogo yazykovogo prostranstva [Graphon as a phenomenon of the contemporary linguistic space]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2017. № 9, pp. 149–152.
8. Kesey K. One flew over the cuckoo's nest. New York: Berkley, 2016. 325 p.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Горбачёва Ирина Александровна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, кандидат филологических наук
Оренбургский государственный университет
Просп. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
irgorby50@mail.ru

Григорян Михаил Валерьевич, бакалавр, направление «Зарубежная филология»
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
zelda2217@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Gorbachyova Irina Aleksandrovna, Associate Professor at the Department of English Philology and Methods of Teaching English, PhD of Philological Sciences
Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russian Federation
ORCID: 0000-0003-2428-8427

Grigoryan Mikhail Valerievich, Bachelor of Linguistics
Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russian Federation
zelda2217@mail.ru